

No. 33779

---

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Treaty concerning extradition (with exchange of notes dated  
25 February and 10 March 1997). Signed at Madrid on  
28 February 1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 13 May 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Traité d'extradition (avec échange de notes en date des 25 fé-  
vrier et 10 mars 1997). Signé à Madrid le 28 février 1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 13 mai 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA  
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

*El Reino de España y la República Oriental del Uruguay;*

*Conscientes de los profundos lazos históricos que unen a ambas naciones;*

*Deseando traducir dichos lazos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y, entre ellas, la de cooperación judicial;*

*Teniendo en cuenta el espíritu del Convenio de Cooperación Jurídica en Materia Civil, hecho el 4 de noviembre de 1987 en Montevideo y del Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales, hecho en Montevideo, el 19 de noviembre de 1991;*

*Han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos:*

**CAPITULO I**

**PRINCIPIOS GENERALES**

**ARTICULO 1. OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION**

*Las Partes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en este Tratado, las personas que se encuentren en su territorio requeridas por las autoridades judiciales por algún delito o para la ejecución de una pena que consista en privación de libertad.*

## ARTICULO 2. DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICION

1. *Darán lugar a la extradición los hechos tipificados como delito por las leyes de ambas Partes, cualquiera sea la denominación de dicho delito, que sean punibles con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a dos años.*
2. *Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia se requerirá, además, que la parte de la pena que aún falta por cumplir no sea inferior a seis meses.*
3. *Cuando la solicitud se refiera a varios hechos, distintos y conexos, sancionados penalmente tanto por la ley de la Parte requirente como por la de la Parte requerida y no concurrieren respecto de uno o algunos de ellos los requisitos de los apartados 1 y 2 del presente artículo, en lo relativo a la duración de la pena, la Parte requerida también podrá conceder la extradición respecto de estos últimos.*

## CAPITULO II

### PROCEDENCIA DE LA EXTRADICION

#### ARTICULO 3. JURISDICCION, DOBLE INCRIMINACION Y PENA

*Para que proceda la extradición es necesario:*

- A) *que el Estado requirente tenga jurisdicción para juzgar acerca de los hechos en los que se funda la solicitud, hayan sido o no cometidos en el territorio de la Parte requirente: y*
- B) *que, en el momento en que se solicita la extradición, los hechos por los cuales se pide cumplan con los requisitos exigidos en el artículo 2 de este Tratado.*

*CAPITULO III**IMPROCEDENCIA DE LA EXTRADICION**ARTICULO 4. DELITOS POLITICOS*

1. *No se concederá la extradición por delitos considerados políticos por la Parte requerida o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo califica como delito de tal carácter.*

2. *A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:*

*A) el atentado contra la vida o la acción de dar muerte a un Jefe de Estado o de Gobierno o a un miembro de su familia;*

*B) el genocidio, los crímenes de guerra o los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad o cualquier otro delito directamente conexo con ellos;*

*C) los actos de terrorismo, entendiéndose por tales los delitos que impliquen:*

*a) el atentado contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;*

*b) la toma de rehenes o el secuestro de personas;*

c) *el atentado contra personas o bienes cometido mediante el empleo de bombas, granadas, cohetes, minas, armas de fuego automáticas, cartas o paquetes con explosivos ocultos o dispositivos similares;*

d) *los actos de captura ilícita de buques o aeronaves y todos los comprendidos en el ámbito del Convenio para la Represión de la Captura Ilícita de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;*

e) *los actos comprendidos en el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos dirigidos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de setiembre de 1971;*

f) *la tentativa de comisión de alguno de los delitos previstos en este artículo o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos;*

g) *en general, cualquier acto de violencia no comprendido en los supuestos anteriores y que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.*

3. *La aplicación del presente artículo no restringirá las obligaciones que las Partes hayan asumido o pudieran asumir en Tratados bilaterales o multilaterales.*

ARTICULO 5. DELITOS MILITARES

*No se concederá la extradición por delitos exclusivamente militares, si los mismos no resultaren punibles según el derecho penal ordinario de las Partes.*

ARTICULO 6. DELITOS FISCALES

*En materia de Tasas y Tributos, de Aduana y de Cambios, la extradición se concederá, en las condiciones previstas en este Tratado, tan solo cuando así se acordare expresamente entre las Partes para cada delito o categoría de delitos.*

ARTICULO 7. COSA JUZGADA

*No se concederá la extradición de la persona reclamada, si hubo sentencia firme en el Estado requerido respecto del hecho o de los hechos delictivos motivadores de la solicitud de extradición.*

ARTICULO 8. TRIBUNALES DE EXCEPCION O "AD HOC"

*No se concederá la extradición de la persona reclamada cuando hubiere sido condenada o vaya a ser juzgada en la Parte requerida por un Tribunal de excepción o "ad hoc".*

*ARTICULO 9. PENA DE MUERTE O PENA PRIVATIVA DE LIBERTAD A  
PERPETUIDAD*

1. *No procederá la extradición cuando los hechos en los que se funda la solicitud estuvieren castigados, en el Estado requirente, con pena de muerte o con pena privativa de libertad a perpetuidad.*
  
2. *Sin embargo, la extradición podrá ser concedida si la Parte requirente otorgara seguridades suficientes, con la conformidad de la Parte requerida, de que la pena a cumplir será la máxima admitida en la ley penal del Estado requerido.*

*CAPITULO IV  
DENEGACION FACULTATIVA DE EXTRADICION*

*ARTICULO 10. PRESCRIPCION Y AMNISTIA*

1. *Acreditado por la Parte requirente que no han prescrito la acción o la pena por los delitos por los cuales se solicita la extradición, de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2.D) del artículo 16, la Parte requerida podrá denegar la extradición si la acción o la pena hubieran prescrito según su legislación.*
  
2. *El otorgamiento de una amnistía por la Parte requerida no obstará a la extradición salvo que el delito que motiva la solicitud esté sometido a la jurisdicción de dicha Parte.*

*ARTICULO 11. LUGAR DE COMISION*

1. *Podrá denegarse la extradición si el delito por el cual se solicita se considera por la Parte requerida como cometido, total o parcialmente, dentro de la jurisdicción territorial de dicho Estado.*

2. *El Estado requerido sólo podrá denegar la extradición por razones de jurisdicción, cuando invoque la suya propia para conocer en la causa.*

*ARTICULO 12. ACTUACIONES EN CURSO POR LOS MISMOS HECHOS*

*Podrá denegarse la extradición si la persona cuya extradición se solicita está siendo juzgada en el territorio del Estado requerido a causa del hecho o hechos motivadores de la solicitud.*

*ARTICULO 13. EXTRADICION DE NACIONALES*

1. *No se podrá denegar la extradición, a efectos de ser juzgado en el Estado requirente, por el hecho de que la persona reclamada sea nacional del Estado requerido.*

2. *La Parte en cuyo territorio se haya impuesto una pena privativa de libertad mediante una sentencia con fuerza de cosa juzgada contra un nacional de la otra que, al huir a su país, se haya sustraído a la ejecución de dicha pena, podrá solicitar a la otra Parte que prosiga su ejecución, si la persona evadida se encuentra en su territorio.*



*La prosecución de dicha ejecución no estará subordinada al consentimiento de la persona a la que se haya impuesto la pena.*

## **CAPITULO V**

### **LIMITES A LA EXTRADICION**

#### **ARTICULO 14. PRINCIPIO DE LA ESPECIALIDAD**

*La persona entregada no será detenida, juzgada ni condenada, en el territorio del Estado requirente por un delito cometido con anterioridad a la fecha de la solicitud de extradición distinto de aquél por el cual la extradición fue concedida, con excepción de los siguientes supuestos:*

*A) cuando la persona extraditada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de 45 días después de su excarcelación definitiva o regresare a él después de abandonarlo.*

*B) cuando las Autoridades competentes de la Parte requerida consientan en la detención, juicio o condena de dicha persona por otro delito. A este efecto, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida que resolverá dicha solicitud tomando en consideración lo establecido en el artículo 2 de este Tratado.*

*La Parte requirente acompañará a su solicitud de ampliación de extradición un testimonio de la declaración judicial prestada, con asistencia letrada, por la persona que ya fue extraditada*

sobre los hechos objeto de la ampliación. Dicha solicitud será acompañada de los documentos previstos en el párrafo 2 del artículo 16 de este Tratado.

#### ARTICULO 15. REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

1. Salvo en el caso previsto en el apartado A) del artículo 14 de este Tratado, la persona que fue entregada sólo podrá ser reextraditada a un tercer Estado con el consentimiento de la Parte que concedió la extradición.
2. Este consentimiento será recabado con los requisitos dispuestos en el apartado B) del artículo 14 de este Tratado.

### CAPITULO VI

#### PROCEDIMIENTO

#### ARTICULO 16. SOLICITUD

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se cursará por vía diplomática. La Autoridad Central del Estado requerido se encargará de su diligenciamiento.

A tal efecto, la Autoridad Central competente en la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura. En el Reino de España, será Autoridad Central competente el Ministerio de Justicia e Interior. Toda modificación que se produzca a este respecto se notificará por vía diplomática.

2. *A la solicitud de extradición deberá acompañarse:*

A) *Copia o transcripción de una sentencia condenatoria o de un mandamiento de detención o de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza que este último, expedidos en la forma prescrita por la ley de la Parte requirente. En el caso de sentencia condenatoria, se acompañará la certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.*

B) *Una exposición de los hechos por los cuales se solicite la extradición indicando, con la mayor exactitud, el tiempo y lugar de su perpetración, su calificación legal y las referencias a las disposiciones legales que les fueran aplicables.*

C) *Todos los datos conocidos sobre la identidad, nacionalidad, domicilio y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía, huellas dactilares u otros medios que permitan su identificación.*

D) *Copia o transcripción auténtica de los textos legales que tipifican y sancionan el delito, con expresión de la pena aplicable, de los textos que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también una declaración de que la acción o la pena no han prescrito conforme a su legislación.*

3. *La solicitud de extradición, así como los documentos de cualquier naturaleza que le acompañen, en aplicación de las disposiciones del presente Tratado, estarán exentos de legalización o formalidad semejante.*

4. *La Parte requirente podrá designar un representante debidamente autorizado para intervenir ante la autoridad judicial del Estado requerido en el procedimiento de extradición seguido en el mismo.*

#### ARTICULO 17. INFORMACION COMPLEMENTARIA

1. *Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará de inmediato a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo de 40 días desde la fecha en que el Estado requirente es informado de la necesidad de subsanar los referidos defectos u omisiones.*

2. *Si por circunstancias especiales debidamente fundadas la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de este plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado por 20 días.*

#### ARTICULO 18. DECISION Y ENTREGA

1. *La Parte requerida comunicará sin demora a la Parte requirente, por la vía del párrafo 1 del artículo 16, su decisión respecto de la extradición.*

2. *Toda negativa, total o parcial, respecto de la solicitud de extradición será fundada.*

3. *Cuando la extradición se conceda, la Parte requirente será informada del lugar y de la fecha de la entrega, así como de la duración de la detención sufrida por la persona reclamada con fines extradicionales.*

4. *Salvo en el supuesto del párrafo siguiente, si la persona reclamada no hubiera sido recibida en el plazo de 30 días contados a partir de la fecha de la notificación, será puesta en libertad, pudiendo la Parte requerida denegar posteriormente la extradición por los mismos hechos.*
5. *En caso de fuerza mayor que impida la entrega o la recepción de la persona reclamada, la Parte afectada informará al otro Estado, pudiéndose acordar una nueva fecha para la entrega.*
6. *Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.*

#### ARTICULO 19. APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA

1. *Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo procesada o cumpliendo una condena en el Estado requerido por un delito distinto del que motiva la extradición, la Parte requerida deberá igualmente resolver sobre la solicitud de extradición y notificar su decisión a la Parte requirente.*
2. *Si la decisión fuere favorable, la Parte requerida podrá aplazar la entrega hasta la conclusión del proceso penal o hasta que se haya cumplido la pena sólo en el caso de que el Estado requerido sancione el delito atribuido en dicha causa con una pena cuya duración no sea inferior a la establecida en el párrafo 1 del artículo 2 de este Tratado.*
3. *Las responsabilidades civiles derivadas del delito o cualquier proceso civil al que esté sujeta la persona reclamada no podrá impedir o demorar la entrega.*

4. *El aplazamiento de la entrega suspenderá el cómputo del plazo de prescripción en las actuaciones judiciales que tienen lugar en el Estado requirente por los hechos que motivan la solicitud de extradición.*

#### ARTICULO 20. ENTREGA DE BIENES

1. *Si se concede la extradición, los bienes que se encuentren en el Estado requerido y hayan sido obtenidos como resultado del delito o que puedan servir de prueba, serán entregados al Estado requirente, si éste lo solicita. La entrega de dichos bienes estará subordinada a la ley del Estado requerido y a los derechos de los terceros afectados.*

2. *Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, dichos bienes serán entregados al Estado requirente, si éste lo solicita, aún en el caso de que la extradición no pudiera llevarse a cabo por causa de muerte o fuga de la persona requerida.*

3. *Cuando la ley del Estado requerido o el derecho de los terceros afectados así lo exijan, los bienes serán devueltos, sin cargo alguno, al Estado requerido.*

4. *Cuando dichos objetos fueren susceptibles de embargo o comiso en el territorio de la Parte requerida, ésta podrá, a efectos de un proceso penal en curso, conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución.*

#### ARTICULO 21. SOLICITUDES CONCURRENTES

1. *En caso de recibirse solicitudes de extradición de una misma persona por más de un Estado, la Parte requerida determinará a cuál de dichos Estados habrá de concederse la extradición y notificará su decisión al Estado requirente.*

2. *Cuando las solicitudes se refieren a un mismo delito, la Parte requerida dará preferencia en el siguiente orden:*

- a) *al Estado en cuyo territorio se hubiera cometido el delito;*
- b) *al Estado requirente con el cual exista Tratado;*
- c) *al Estado requirente en cuyo territorio tenga residencia habitual la persona reclamada;*

3. *Cuando las solicitudes se refieren a delitos diferentes, la Parte requerida dará preferencia al Estado requirente que tenga jurisdicción respecto del delito más grave; a igual gravedad, dará preferencia al Estado requirente que solicitó en primer término.*

#### ARTICULO 22. EXTRADICION EN TRANSITO

1. *Las Partes se prestarán colaboración para facilitar el tránsito por su territorio de las personas extraditadas.*

*A estos efectos, la extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará, siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación, por la vía dispuesta en el artículo 16, de una solicitud acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de su concesión, junto con una copia de la solicitud original de extradición.*

*Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.*

*La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.*

2. *No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto el aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.*

#### ARTICULO 23. EXTRADICION SIMPLIFICADA

*La Parte requerida podrá conceder la extradición si la persona reclamada, con asistencia letrada y ante la autoridad judicial de la Parte requerida, prestare su expresa conformidad en ser entregada a la Parte requirente, después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento formal de extradición y de la protección que éste le brinda.*

#### ARTICULO 24. GASTOS

1. *La Parte requerida se hará cargo de los gastos ocasionados en su territorio como consecuencia de la detención de la persona cuya extradición se solicita y por el mantenimiento en custodia de dicha persona hasta el momento de su entrega.*

2. *Los gastos ocasionados por el traslado y el tránsito de la persona reclamada desde el territorio del Estado requerido, serán a cargo de la Parte requirente.*



**CAPITULO VII****MEDIDAS CAUTELARES****ARTICULO 25. DETENCION PREVENTIVA**

1. *En caso de urgencia, las Autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.*
2. *En la solicitud de detención deberá constar expresamente que ésta responde a una sentencia condenatoria o mandamiento de detención firmes con expresión de la fecha y hechos que lo motiven, tiempo y lugar de su comisión, filiación y demás datos identificatorios de la persona cuya detención se solicita, con ofrecimiento de presentar demanda de extradición.*
3. *La solicitud de detención preventiva podrá ser presentada a las Autoridades competentes del Estado requirente por la vía establecida en el artículo 16 de este Tratado o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) y se transmitirá por correo, facsímil o cualquier otro medio del que quede constancia escrita.*
4. *La persona que hubiera sido detenida en virtud de dicha solicitud, será inmediatamente puesta en libertad si al término de los cuarenta días a partir de la fecha de su detención la Parte requirente no hubiera presentado en forma ante el Ministerio de Asuntos Exteriores de la Parte requerida una solicitud de extradición conforme a lo dispuesto en el artículo 16 de este Tratado.*
5. *La puesta en libertad no será obstáculo para una nueva detención, ni tampoco para la extradición, si la solicitud de ésta se presentare ulteriormente.*

**CAPITULO VIII****DISPOSICIONES FINALES****ARTICULO 26. RATIFICACION**

*El presente Tratado está sujeto a ratificación. El Canje de los Instrumentos tendrá lugar en la Ciudad de Montevideo.*

**ARTICULO 27. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

- 1. El Tratado entrará en vigor 30 días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de notificación por vía diplomática de la denuncia.*
- 2. Al entrar en vigor este Tratado terminará el Tratado de Extradición de Criminales entre el Reino de España y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo, el 23 de noviembre de 1885, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 4 de este artículo.*
- 3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se registrarán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.*
- 4. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de 23 de noviembre de 1885.*

*Hecho en la ciudad de Madrid, a los veintiocho días del mes de febrero de 1996, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.*

Por el Reino  
de España:

*J. A. Belloch*

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE  
Ministro de Justicia e Interior

Por la República  
oriental del Uruguay:

*Enrique E. Tarigo*

ENRIQUE E. TARIGO  
Embajador del Uruguay en España

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. de Tratados  
Nota 014/97

**El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- presenta sus más atentos saludos a la Honorable Embajada del Reino de España y tiene el honor de hacer referencia al Tratado de Extradición entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de España, que fuera suscrito en Madrid el 28 de febrero de 1996.**

**Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- cumple en llevar a conocimiento de la Honorable Embajada que ha detectado un error material en el artículo 8 del Tratado de referencia, consistente en el uso del adjetivo "requerido" cuando debió utilizarse "requiriente".**

**En virtud de lo expuesto, el Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- se permite sugerir, por esta vía, a la Honorable Embajada la corrección ab initio del error, de conformidad con los numerales 1 b) y 4 del artículo 79 de la Convención de Viena de 1969 sobre Derecho de los Tratados.**

**El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- se vale de la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de España las seguridades de su más alta y distinguida consideración.**

Montevideo, 25 de febrero de 1997

A la Honorable Embajada  
del Reino de España  
Montevideo

## II

## EMBAJADA DE ESPAÑA

Núm. 35

*Nota verbal*

La Embajada de España saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y en relación con su Nota Verbal núm. 014/97, tiene el honor de comunicarle lo siguiente:

- 1.- Que esta Embajada ha detectado también un error material en el artículo 8 del Tratado de Extradición entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de España consistente en la utilización de la palabra "requerido" en lugar de "requirente".
- 2.- Que esta Embajada en virtud del artículo 79 del Convenio de Viena de 1969 acepta la sugerencia de corrección contenida en la Nota Verbal de referencia realizada por esa Cancillería.
- 3.- Que un ejemplar original de cada una de las notas corrigiendo el error se custodiará y archivará por parte española junto al texto original del Tratado formando parte de él.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a ese Ministerio de Relaciones Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Montevideo, 10 de marzo de 1997

Al Ministerio de Relaciones Exteriores  
Montevideo

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations,

Desiring to reflect these ties in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Bearing in mind the spirit of the Convention concerning Judicial Assistance in Civil Matters done at Montevideo on 4 November 1987 and the Treaty on Mutual Judicial Assistance in Criminal Matters, done at Montevideo on 19 November 1991,

Have decided to conclude a Treaty concerning Extradition as follows:

## CHAPTER I. GENERAL PRINCIPLES

*Article 1. OBLIGATION TO GRANT EXTRADITION*

The Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in this Treaty, persons in their territory who are wanted by the judicial authorities for an offence or for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty.

*Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES*

1. Acts which are characterized as offences under the laws of both Parties, whatever their designation, and which are punishable by deprivation of liberty for a maximum period of at least two years shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the sentence remaining to be served must be at least six months.

3. Where the request refers to several separate and related acts each of which is punishable under the laws of both Parties, but one — or more — of these acts does not fulfil the conditions of paragraphs 1 and 2 of the present article as regards duration of the sentence, the requested Party may grant extradition for the latter acts.

## CHAPTER II. ADMISSIBILITY OF EXTRADITION

*Article 3. JURISDICTION, DOUBLE JEOPARDY AND SENTENCE*

For extradition to be granted

(a) The requesting State must have jurisdiction to try the offences on which the request for extradition is based, regardless of whether or not they were committed in the territory of the requesting Party; and

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 27.

(b) At the time extradition is requested the offences for which extradition is requested must meet the requirements of article 2 of this Treaty.

### CHAPTER III. INADMISSIBILITY OF EXTRADITION

#### Article 4. POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature.

2. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) An attempt on the life or assassination of a Head of State or Government or a member of his family;

(b) Genocide, war crimes or crimes against the peace and security of mankind or any other offence directly connected thereto;

(c) Acts of terrorism, by which is meant offences involving:

- a. An attempt on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomatic agents;
- b. The taking of hostages or kidnapping of persons;
- c. Attacks on persons or property involving the use of bombs, grenades, rockets, mines, automatic weapons, letters or parcels concealing explosives or similar devices;
- d. Hijacking of ships or aircraft and all acts covered by the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;<sup>1</sup>
- e. Acts covered by the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;<sup>2</sup>
- f. The attempt to commit any of the offences referred to in this article or the participation as partner or accomplice of any person committing or intending to commit such offences;
- g. In general, any act of violence not included in the foregoing, which is directed against the life, physical integrity or liberty of persons.

3. Implementation of the present article shall not restrict any obligations which the Parties have assumed or may assume under bilateral or multilateral treaties.

#### Article 5. MILITARY OFFENCES

Extradition shall not be granted for purely military offences, unless they are punishable under the ordinary criminal law of the Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

#### Article 6. VIOLATIONS OF FISCAL REGULATIONS

In matters relating to taxation, customs duties and exchange control, extradition shall be granted, on the conditions provided for in this Treaty, only if the Parties specifically agree to do so for each offence or category of offence.

#### Article 7. RES JUDICATA

Extradition shall not be granted if there has been a final judgement rendered in the requested State in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

#### Article 8. EXTRAORDINARY OF AD HOC COURTS OR TRIBUNALS

Extradition shall not be granted if the person sought has been sentenced or is to be tried in the requested Party by an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal.

#### Article 9. DEATH PENALTY OR LIFE IMPRISONMENT

1. Extradition proceedings shall not be instituted if the offences which give rise to the request for extradition carry the death penalty or are punishable by life imprisonment in the requesting State.

2. However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient assurance, with the consent of the requested Party, that the sentence to be served will be the maximum permitted under the criminal law of the requested State.

### CHAPTER IV. OPTIONAL REFUSAL OF EXTRADITION

#### Article 10. PRESCRIPTION AND AMNESTY

1. Where the requesting Party certifies, in accordance with article 16, paragraph 2 (*d*), that action or penalty in respect of the offences for which extradition is requested has not become time-barred, the requested Party may deny the request if action or penalty has become so barred under its own legislation.

2. The granting of an amnesty by the requested Party shall not prevent extradition, unless the offence for which extradition is sought is within the jurisdiction of said Party.

#### Article 11. PLACE WHERE COMMITTED

1. Extradition may be refused if the offence for which extradition is requested is considered by the requested Party as having been committed in whole or in part within the territorial jurisdiction of said State.

2. The requested State may refuse extradition on grounds of jurisdiction only if it invokes its own jurisdiction to try the case.

#### Article 12. ONGOING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES

Extradition may be refused if the person whose extradition is sought is being tried in the territory of the requested State for the offence or offences in respect of which extradition is requested.



### Article 13. EXTRADITION OF NATIONALS

1. Extradition for purposes of prosecution in the requesting State may not be refused on the grounds that the person sought is a national of the requested State.

2. Where a final judgement imposing a penalty of deprivation of liberty has been rendered in the territory of one Party against a national of the other Party, and the latter has fled to his own country, thereby evading enforcement of said penalty, the first Party may ask the other Party to pursue enforcement, if the fugitive is in its territory.

Pursuit of such enforcement shall not be contingent upon the consent of the person on whom the penalty has been imposed.

## CHAPTER V. LIMITS ON EXTRADITION

### Article 14. RULE OF SPECIALTY

A person surrendered shall not be detained, tried or sentenced in the territory of the requesting State for an offence committed before the date of the request for extradition other than the offence for which extradition was granted, save in the following instances:

(a) When the person extradited, having had an opportunity to leave voluntarily the territory of the State to which the person was surrendered, has not done so within 45 days of final release from prison or has returned to that State after leaving it.

(b) When the competent authorities of the requested Party agree to the detention, trial or sentencing of that person for another offence. For this purpose the requesting Party shall request the authorization of the requested Party and the latter shall come to a decision, taking into consideration the provisions of article 2 of this Treaty.

The requesting Party shall submit its request for extension of extradition together with a judicial record of the statement made, with the assistance of counsel, by the person already extradited concerning the offences for which the extension is being requested. Said request shall be accompanied by the documents referred to in article 16, paragraph 2, of this Treaty.

### Article 15. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Except as provided for in article 14, paragraph (a), of this Treaty, the person surrendered may not be re-extradited to a third State without the consent of the Party that granted the extradition.

2. That consent shall be obtained in accordance with article 14 (b) of this Treaty.

## CHAPTER VI. PROCEDURE

### Article 16. REQUEST

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. The central authority of the requested State shall be responsible for dealing with it.

For this purpose, the competent central authority in the Eastern Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture. In the Kingdom of Spain the competent central authority shall be the Ministry of Justice and the Interior. Any change in this arrangement shall be notified through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) A copy or transcript of the sentence or arrest warrant or any other document having the same force as the latter, issued in the manner prescribed by the law of the requesting Party. In the case of a sentence, it shall be accompanied by certification that the sentence has not been completely served and an indication of the time remaining to be served.

(b) A statement and particulars of the offences for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration, their legal characterization and references to any applicable legal provisions.

(c) As much information as is available on the identity, nationality, domicile and residence of the person sought and, if possible, a photograph, fingerprints or other means to facilitate identification of that person.

(d) A copy or authentic transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalties, of texts which establish the competence of the requesting Party to try the case and a statement to the effect that under its legislation the action or the penalty has not become time-barred.

3. The request for extradition and any documents accompanying it in accordance with the provisions of the present Treaty shall be exempt from authentication or similar requirement.

4. The requesting Party may designate a representative who is duly authorized to address the judicial authority of the requested State in the extradition proceedings in that State.

#### *Article 17.* ADDITIONAL INFORMATION

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall immediately inform the requesting Party; the latter shall correct such omissions or errors within 40 days of the date on which it is informed of the need to correct the said omissions or errors.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to comply with this time limit, it may apply to the requested Party for an extension of 20 days.

#### *Article 18.* DECISION AND SURRENDER

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the extradition to the requesting Party without delay, through the channel provided for in article 16, paragraph 1.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

3. If the extradition is granted, the requesting Party shall be informed where and when the surrender will take place and how long the person sought was detained for purposes of extradition.

4. Save in the instance outlined in the following paragraph, if the person sought has not been received within 30 days from the date of the notification, he shall be released and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same acts.

5. If, due to circumstances beyond its control, a Party is unable to surrender or to receive the person sought, it shall notify the other State; a new date may be agreed to for the surrender.

6. Any documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be handed over at the time the person is surrendered.

#### *Article 19. POSTPONEMENT OF SURRENDER*

1. If the person whose extradition is requested is being tried or is serving a sentence in the requested State for an offence other than the one for which extradition is sought, the requested Party shall also decide on the request for extradition and shall notify its decision to the requesting Party.

2. If the decision is favourable, the requested Party may postpone surrender until the trial is over or until the sentence has been served provided that the offence with which the person is charged is punishable in the requested State by a sentence the duration of which is not less than that established in article 2, paragraph 1, of this Treaty.

3. Civil responsibility deriving from the offence or any civil proceedings to which the person sought may be subject shall not prevent or delay the surrender.

4. If surrender is postponed, calculation of the statute of limitations for judicial proceedings taking place in the requesting State in respect of the offences for which extradition is requested shall be suspended.

#### *Article 20. SURRENDER OF PROPERTY*

1. If extradition is granted, any property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or that may be used as evidence shall be surrendered to the requesting State, if the latter so requests. Surrender of such property shall be subject to the law of the requested State and to the rights of affected third parties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, said property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the laws of the requested State or the rights of affected third Parties so require, the property shall be returned to the requested State free of charge.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, for purposes of ongoing criminal proceedings, retain it temporarily or hand it over on condition that it be returned.

#### *Article 21. CONCURRENT REQUESTS*

1. If extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will grant extradition and shall notify the requesting State of its decision.

2. Where the requests refer to the same offence, the requested Party shall give preference, in the following order, to:

- (a) The State in whose territory the offence was committed;
- (b) The State with which it has a treaty;
- (c) The State in whose territory the person sought has his habitual residence.

3. Where the requests refer to different offences, the requested Party shall give preference to the requesting State having jurisdiction over the most serious offence; if the offences are of equal seriousness, it shall give preference to the requesting State that submitted the earliest request.

#### *Article 22. CONVEYANCE IN TRANSIT*

1. The Parties shall cooperate with one another to facilitate the transit through their territory of persons being extradited.

Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the channel stipulated in article 16, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original request for extradition.

The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited.

The requesting Party shall reimburse the transit State for any costs it may incur in this connection.

2. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landing in the territory of the transit State is planned.

#### *Article 23. SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE*

The requested Party may grant extradition if the person sought, having the benefit of legal assistance and before the judicial authority of the requested Party, gives his express consent to being surrendered to the requesting Party after being informed of his right to formal extradition proceedings and the protection such proceedings afford.

#### *Article 24. COSTS*

1. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory as a result of the detention and maintenance in custody of the person whose extradition is sought until the time that person is surrendered.

2. Costs relating to the transfer and transit of the person sought from the territory of the requested State shall be borne by the requesting Party.

### CHAPTER VII. PRECAUTIONARY MEASURES

#### *Article 25. PROVISIONAL ARREST*

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting State may apply for the provisional arrest of the person sought.

2. The application shall state specifically that it is being made on the basis of an enforceable judgement or arrest warrant, together with the date and the offences involved, the time and place the offences were committed, a description of, and other particulars relating to, the person whose detention is sought, together with a statement that extradition will be sought.

3. The application for provisional arrest may be submitted to the competent authorities of the requesting State through the channel stipulated in article 16 of this Treaty or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) and shall be transmitted by post, fax or by any other means affording a record in writing.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty immediately upon the expiration of 40 days from the date of arrest unless the requesting Party has submitted to the Ministry of Foreign Affairs of the requested Party an official request for extradition in accordance with the provisions of article 16 of this Treaty.

5. Release shall not prevent rearrest or extradition of the person if a request for extradition is submitted subsequently.

#### CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 26. RATIFICATION*

This Treaty is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Montevideo.

##### *Article 27. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION*

1. The Treaty shall enter into force 30 days following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as either Party denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is received through the diplomatic channel.

2. When this Treaty enters into force the Treaty between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay concerning Extradition of Criminals signed at Montevideo on 23 November 1885 shall cease to have effect without prejudice to the provisions of paragraph 4 below.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

4. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the provisions of the Treaty of 23 November 1885.

DONE at Madrid, in duplicate, on 28 February 1996, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE  
Minister of Justice  
and the Interior

For the Eastern Republic  
of Uruguay:

ENRIQUE E. TARIGO  
Ambassador of Uruguay to Spain

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties Section  
Note 014/97

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — presents its compliments to the Honourable Embassy of the Kingdom of Spain and has the honour to refer to the Treaty concerning extradition between the Eastern Republic of Uruguay and the Kingdom of Spain, which was signed at Madrid on 28 February 1996.

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — wishes to draw the attention of the Honourable Embassy that it has found a material error in article 8 of the said Treaty; the adjective “requested” should have been “requesting”.

In view of the above, the Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — would venture to propose hereby to the Honourable Embassy that the error be corrected *ab initio*, in accordance with article 79, paragraphs 1 (b) and 4, of the Vienna Convention of 1969 on the Law of Treaties.<sup>1</sup>

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — takes this opportunity to convey to the Honourable Embassy of the Kingdom of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Montevideo, 25 February 1997

The Honourable Embassy  
of the Kingdom of Spain  
Montevideo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

## II

## EMBASSY OF SPAIN

No. 35

*Note verbale*

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay and, with reference to the latter's note verbale No. 014/97, has the honour to communicate as follows:

1. That this Embassy has also found a material error in article 8 of the Treaty concerning extradition between the Eastern Republic of Uruguay and the Kingdom of Spain where the word "requested" should have been "requesting".
2. That, in accordance with article 79 of the Vienna Convention of 1969, this Embassy agrees to the suggested correction contained in the above-mentioned note verbale of the Ministry of Foreign Affairs.
3. That an original copy of each of the notes correcting the error shall be placed in safe keeping and filed by the Spanish party with the original text of the Treaty of which it is a part.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry, etc.

Montevideo, 10 March 1997

Ministry of Foreign Affairs  
Montevideo

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

## TRAITÉ<sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay;

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations;

Souhaitant traduire ces liens en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et, entre autre, celui de la coopération judiciaire;

Tenant compte de l'esprit de la Convention de coopération juridique en matière civile, faite le 4 novembre 1987 à Montevideo et du Traité d'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale, fait à Montevideo, le 19 novembre 1991;

Sont convenus de conclure un Traité d'extradition dans les termes suivants :

### CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

#### *Article 1.* OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées dans ce Traité, les individus qui se trouvent sur leur territoire et sont recherchés par les autorités judiciaires pour une infraction quelconque ou aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté.

#### *Article 2.* INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donneront lieu à extradition les faits qualifiés comme infractions par les lois des deux Parties, quelle que soit la dénomination de ladite infraction, punis par une peine privative de liberté dont la durée maximum ne soit pas inférieure à deux ans.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'un jugement, on requerra en outre que la partie de la peine encore à subir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Quand la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts et connexes, punis pénalement tant par la loi de la Partie requérante que par celle de la Partie requise et que certains d'entre eux ne remplissent pas les conditions des alinéas 1 et 2 du présent article en ce qui concerne la durée de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

### CHAPITRE II. CARACTÈRE PERTINENT DE L'EXTRADITION

#### *Article 3.* JURIDICTION, DOUBLE INCRIMINATION ET PEINE

Pour que l'extradition soit pertinente, il faut :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 27.



a) Que l'Etat requérant ait juridiction pour connaître des faits sur lesquels se base la demande, qu'ils aient ou non été commis sur le territoire de la Partie requérante; et

b) Qu'au moment où l'extradition est demandée, les faits pour lesquels elle est demandée remplissent les conditions exigées dans l'article 2 de ce Traité.

### CHAPITRE III. CARACTÈRE NON PERTINENT DE L'EXTRADITION

#### Article 4. INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées politiques par la Partie requise ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'une fin ou d'un motif politique dans la perpétration d'une infraction ne la qualifie pas comme une infraction de cette nature.

2. Aux effets du présent Traité, ne seront en aucun cas considérées comme infractions politiques :

a) L'attentat à la vie ou l'action de donner la mort à un Chef d'Etat ou de Gouvernement ou à un membre de sa famille;

b) Le génocide, les crimes de guerre ou ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité ou toute autre infraction directement connexe à ceux-ci;

c) Les actes de terrorisme, considérant comme tels ceux qui impliquent :

a. L'attentat à la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

b. La prise d'otages ou l'enlèvement de personnes;

c. L'attentat à des individus ou des biens perpétré moyennant l'emploi de bombes, grenades, fusées, mines, armes à feu automatiques, lettres ou paquets avec des explosifs cachés ou des dispositifs similaires;

d. Les actes de capture illicite de navires ou d'aéronefs et tous ceux compris dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup>;

e. Les actes compris dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>2</sup>;

f. La tentative de perpétration de certaines des infractions prévues dans cet article ou la participation comme co-auteur ou complice d'un individu qui commet ou essaye de commettre lesdites infractions.

g. En général, tout acte de violence non compris dans les hypothèses antérieures et qui attente contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes.

3. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de Traités bilatéraux ou multilatéraux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 974, p. 177.

*Article 5. DÉLITS MILITAIRES*

L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions exclusivement militaires si celles-ci n'étaient pas punissables conformément au droit pénal ordinaire des Parties.

*Article 6. INFRACTIONS FISCALES*

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée, dans les conditions prévues dans le présent Traité, seulement s'il en a été ainsi décidé entre les Parties pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

*Article 7. CHOSE JUGÉE*

On n'accordera pas l'extradition de l'individu réclamé, s'il y a eu jugement définitif dans l'Etat requis pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

*Article 8. TRIBUNAUX D'EXCEPTION OU « AD HOC »*

L'extradition de l'individu réclamé ne sera pas accordée quand il a été condamné ou va être jugé dans la Partie requise par un Tribunal d'exception ou « ad hoc ».

*Article 9. PEINE CAPITALE OU PEINE PRIVATIVE DE LIBERTÉ  
À PERPÉTUITÉ*

1. L'extradition ne sera pas accordée quand les faits sur lesquels se base la demande sont punis, dans l'Etat requérant, de la peine capitale ou d'une peine privative de liberté à perpétuité.

2. Néanmoins, l'extradition pourra être accordée si la Partie requise donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine à subir sera la maximum admise par la loi pénale de l'Etat requis.

*CHAPITRE IV. REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION**Article 10. PRESCRIPTION ET AMNISTIE*

1. Si la Partie requérante a justifié que l'action ou la peine pour les infractions pour lesquelles l'extradition est demandée n'ont pas prescrit, conformément aux dispositions du paragraphe 2, *d* de l'article 16, la Partie requise pourra refuser l'extradition si l'action ou la peine avaient prescrit selon sa législation.

2. L'octroi d'une amnistie par la Partie requise n'empêchera pas l'extradition sauf si l'infraction qui motive la demande est soumise à la juridiction de ladite Partie.

*Article 11. LIEU DE PERPÉTRATION*

1. L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise commise en tout ou en partie, sous la juridiction territoriale dudit Etat.

2. L'Etat requis ne pourra refuser l'extradition que pour des raisons de juridiction, quand il invoque la sienne propre pour connaître de la cause.

*Article 12. POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS*

L'extradition pourra être refusée si l'individu dont l'extradition est demandée est jugé sur le territoire de l'Etat requis pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

*Article 13. EXTRADITION DE NATIONAUX*

1. On ne pourra pas refuser l'extradition, aux fins d'être jugé dans l'Etat requérant, pour le fait que l'individu réclamé est un national de l'Etat requis.

2. La Partie sur le territoire de laquelle une peine privative de liberté a été imposée moyennant un jugement ayant force de chose jugée, contre un national de l'autre qui, en quittant son pays, s'est soustrait à l'exécution de ladite peine, pourra demander à l'autre partie de poursuivre son exécution si l'individu en fuite se trouve sur son territoire.

La poursuite de ladite exécution ne sera pas subordonnée au consentement de l'individu auquel la peine a été imposée.

*CHAPITRE V. LIMITES À L'EXTRADITION**Article 14. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ*

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction antérieure à la date de la demande d'extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

b) Quand les Autorités compétentes de la Partie requise donnent leur consentement à la détention, au jugement ou à la condamnation dudit individu pour une autre infraction. A cet effet, la Partie requérante devra demander l'autorisation correspondante à la Partie requise qui prendra une décision quand à cette demande en prenant en considération les dispositions de l'article 2 de ce Traité.

La Partie requérante joindra à sa demande d'élargissement de l'extradition une copie certifiée conforme de la déclaration judiciaire de l'extradé, en présence d'un avocat, sur les faits objet de l'élargissement. Cette demande sera accompagnée des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 16 de ce Traité.

*Article 15. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS*

1. Sauf dans le cas prévu au paragraphe *a* de l'article 14 de ce Traité, l'individu livré ne pourra être réextradé à un Etat tiers qu'avec le consentement de la Partie qui a accordé l'extradition.

2. Ce consentement sera donné en respectant les conditions établies au paragraphe *b* de l'article 14 de ce Traité.

## CHAPITRE VI. PROCÉDURE

*Article 16. REQUÊTE*

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. L'Autorité centrale de l'Etat requis se chargera d'elle.

A cet effet, l'Autorité centrale compétente en République orientale de l'Uruguay sera le Ministère de l'éducation et de la culture. Au Royaume d'Espagne, l'Autorité centrale compétente sera le Ministère de la Justice et de l'Intérieur. Toute modification à cet égard sera notifiée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

*a)* La copie ou transcription d'un jugement condamnoire ou d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce dernier, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante. Dans le cas d'un jugement condamnoire, un acte prouvant que celui-ci n'a pas été accompli totalement en spécifiant le temps qu'il reste à subir.

*b)* Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée en spécifiant le plus exactement possible, le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables.

*c)* Toutes les données connues sur l'identité, la nationalité, le domicile et la résidence de l'individu réclamé et, si possible, sa photographie, ses empreintes digitales ou d'autres moyens permettant son identification.

*d)* La copie ou transcription authentique des textes légaux qui qualifient et sanctionnent l'infraction, en exprimant la peine applicable, des textes qui déterminent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celui-ci, ainsi qu'une déclaration justifiant que l'action ou la peine n'ont pas prescrit conformément à sa législation.

3. La demande d'extradition, ainsi que les documents de toute nature qui y sont joints, conformément aux dispositions du présent Traité, seront exempts de légalisation ou formalité similaire.

4. La Partie requérante pourra désigner un représentant dûment autorisé pour intervenir devant l'autorité judiciaire de l'Etat requis dans la procédure d'extradition suivie dans celui-ci.

*Article 17. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS*

1. Si les données ou pièces envoyées avec la demande d'extradition se révèlent insuffisantes ou défectueuses, la Partie requise le communiquera immédiatement à la Partie requérante qui devra rectifier les omissions ou déficiences observées dans le délai de 40 jours à partir de la date où l'Etat requérant est informé de la nécessité de rectifier lesdits défauts ou omissions.

2. Si pour des circonstances particulières dûment fondées, la Partie requérante ne pouvait pas le faire dans ce délai, elle pourra demander à la Partie requérante que celui-ci soit prolongé de 20 jours.

*Article 18. DÉCISION ET REMISE*

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante, dans les meilleurs délais, par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 16, sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet, complet ou partiel, concernant la demande d'extradition sera motivé.
3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention subie par l'individu réclamé aux fins d'extradition.
4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe suivant, si l'individu réclamé n'a pas été reçu dans le délai de 30 jours à partir de la date de la notification, il sera remis en liberté et postérieurement, la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour les mêmes faits.
5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu réclamé, la Partie intéressée en informera l'autre Partie et les deux Parties pourront se mettre d'accord sur une nouvelle date de remise.
6. Au moment de la remise de l'individu réclamé, on remettra également à la Partie requérante les pièces, l'argent et les effets qui devront également être placés à sa disposition.

*Article 19. REMISE AJOURNÉE*

1. Quand l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou en train de purger une peine dans l'Etat requis pour une infraction différente de celle qui motive l'extradition, la Partie requise devra également statuer sur la demande d'extradition et notifier sa décision à la Partie requérante.
2. Si la décision est favorable, la Partie requise pourra ajourner la remise jusqu'à la fin du procès pénal ou jusqu'à ce que la peine ait été subie uniquement au cas où l'Etat requis punit l'infraction attribuée dans cette cause d'une peine dont la durée n'est pas inférieure à ce qui est établi au paragraphe 1 de l'article 2 de ce Traité.
3. Les responsabilités civiles découlant de l'infraction ou tout autre procès civil auquel serait soumis l'individu réclamé ne pourra pas empêcher ou ajourner la remise.
4. L'ajournement de la remise suspendra le calcul du délai de prescription dans les procédures judiciaires qui ont lieu dans l'Etat requérant pour les faits qui motivent la demande d'extradition.

*Article 20. REMISE D'OBJETS*

1. Si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent dans l'Etat requis et ont été obtenus comme résultat de l'infraction ou qui pourraient servir de pièces à conviction, seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande. La remise de ces objets se fera conformément à la législation de l'Etat requis et aux droits des tiers concernés.
2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de cet article, lesdits objets seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande, même dans le cas où l'extra-

dition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Quand la législation de l'Etat requis ou le droit des tiers concernés l'exigent, les objets seront restitués sans frais, à la Partie requise.

4. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, celle-ci pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

#### *Article 21. CONCOURS DE REQUÊTES*

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée concurremment par plusieurs Etats, la Partie requise déterminera auquel desdits Etats il faudra accorder l'extradition et communiquera sa décision à l'Etat requérant.

2. Quand les demandes se réfèrent à une même infraction, la Partie requise donnera la préférence, dans l'ordre suivant :

a) A l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

b) A l'Etat requérant avec lequel il existe un traité;

c) A l'Etat requérant sur le territoire duquel l'individu réclamé a sa résidence habituelle.

3. Quand les demandes se réfèrent à des infractions différentes, la Partie requise donnera la préférence à l'Etat requérant qui exerce une juridiction concernant l'infraction la plus grave; à gravité égale, il donnera la préférence à l'Etat requérant qui a présenté la demande le premier.

#### *Article 22. TRANSIT*

1. Les Parties collaboreront pour faciliter le transit des individus extradés sur leur territoire.

A ces effets, le transit aux fins d'extradition sur le territoire de l'une des Parties sera accordé, à condition que ne s'y opposent pas des motifs d'ordre public, après présentation, par la voie prévue à l'article 16, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication moyennant laquelle on communique qu'elle a été accordée, ainsi qu'une copie de la demande d'extradition originale.

La garde de l'individu réclamé incombera aux autorités de l'Etat de transit.

La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais occasionnés à celui-ci pour ce motif.

2. Il ne sera pas nécessaire de demander l'extradition en transit quand on utilise la voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit.

#### *Article 23. EXTRADITION SIMPLIFIÉE*

La Partie requise pourra accorder l'extradition si l'individu réclamé, en présence d'un avocat et devant l'autorité judiciaire de la Partie requise, donne expressément sa conformité à être remis à la Partie requérante, après avoir été informé de ses droits à une procédure formelle d'extradition et de la protection que celle-ci lui offre.

*Article 24. FRAIS*

1. La Partie requise prendra à sa charge les frais occasionnés sur son territoire suite à la détention de l'individu dont l'extradition est demandée et par la garde dudit individu jusqu'au moment de sa remise.
2. Les frais occasionnés par le transfert et le transit de l'individu réclamé du territoire de l'Etat requis, seront à la charge de la Partie requérante.

## CHAPITRE VII. MESURES DE SÛRETÉ

*Article 25. DÉTENTION PRÉVENTIVE*

1. En cas d'urgence, les Autorités compétentes de l'Etat requis pourront demander la détention préventive de l'individu réclamé.
2. Dans la demande de détention, il faudra mentionner expressément que celle-ci correspond à un jugement condamnatore ou un mandat de détention fermes spécifiant la date et les faits qui le motivent, le temps et le lieu de leur perpétration, le signalement et autres données d'identification de l'individu dont la détention est demandée, avec offre de présenter une demande d'extradition.
3. La demande de détention préventive pourra être présentée aux Autorités compétentes de l'Etat requérant par la voie déterminée à l'article 16 de ce Traité ou par le biais de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL) et sera transmise par la poste, par télécopie ou tout autre moyen dont il reste une preuve écrite.
4. La personne qui aurait été détenue en vertu de ladite demande, sera immédiatement mise en liberté si après 40 jours à partir de la date de sa détention la Partie requérante n'a pas présenté dans les formes, devant le Ministère des affaires étrangères de la Partie requise, une demande d'extradition conformément aux dispositions de l'article 16 de ce Traité.
5. La mise en liberté ne sera pas un obstacle à une nouvelle détention, ni à l'extradition, si la demande de celle-ci était présentée ultérieurement.

## CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 26. RATIFICATION*

Le présent traité est soumis à ratification. L'échange des instruments aura lieu dans la ville de Montevideo.

*Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1. Le Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et continuera à être en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cesseront six mois après la date de notification de la dénonciation par la voie diplomatique.
2. Lorsque ce Traité entrera en vigueur, le Traité d'extradition de criminels entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, signé à Montevideo le 23 novembre 1885, prendra fin, sans préjudice de ce qui est établi au paragraphe 4 de cet article.

3. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur de ce Traité seront régies selon ses clauses, quelle que soit la date de perpétration de l'infraction.

4. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur de ce Traité suivront leur cours conformément aux dispositions du Traité du 23 novembre 1885.

FAIT dans la ville de Madrid, le vingt-huit février 1996, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE  
Ministre de la Justice  
et de l'Intérieur

Pour la République orientale  
de l'Uruguay :

ENRIQUE E. TARIGO  
Ambassadeur de l'Uruguay  
en Espagne



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. des Traités  
Note 014/97

Le Ministère des relations extérieures — direction des Traités — présente ses respects à l'Ambassade du Royaume d'Espagne et a l'honneur de faire référence au Traité d'extradition entre la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne qui fut souscrit à Madrid le 28 février 1996.

A cet égard, le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — a l'honneur de communiquer à l'Ambassade qu'il a détecté une erreur matérielle à l'article 8 du Traité en question, consistant en l'emploi de l'adjectif « requis » au lieu de l'adjectif « requérant ».

En vertu de ce qui est exposé, le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — se permet de suggérer, par cette voie, à l'Ambassade la correction *ab initio* de l'erreur, conformément aux paragraphes 1, *b* et 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 sur le Droit des Traités<sup>1</sup>.

Le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — profite de cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume d'Espagne l'assurance de sa plus haute considération.

Montevideo, 25 février 1997

A l'Ambassade du Royaume d'Espagne  
Montevideo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

## II

## AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 35

*Note verbale*

L'Ambassade d'Espagne présente ses respects au Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et concernant sa note verbale n° 014/97, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Que cette Ambassade a également détecté une erreur matérielle à l'article 8 du Traité d'extradition entre la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne consistant en l'utilisation du mot « requis » au lieu de « requérant ».
2. Que cette Ambassade, en vertu de l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 accepte la suggestion de correction contenue dans la note verbale de référence réalisée par cette Chancellerie.
3. Qu'un exemplaire original de chacune des notes corrigeant l'erreur sera conservé et archivé par la partie espagnole avec le texte original du Traité, faisant partie de celui-ci.

L'Ambassade d'Espagne profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des relations extérieures, le témoignage de sa plus haute considération.

Montevideo, le 10 mars 1997

Au Ministère des relations extérieures  
Montevideo

---